Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz poślij do mnie kogoś mądrego\* do pracy w złocie i srebrze, i w miedzi, i w żelazie, i w purpurze,\*\* i w szkarłacie,\*\*\* i w fiolecie, kogoś, kto wie, jak ryć ozdoby, (i kto mógłby pracować) z mędrcami, których mam przy sobie\*\*\*\* w Judzie i w Jerozolimie, a których przygotował mój ojciec.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poślij więc do mnie kogoś, kto zna się na obróbce złota, srebra, brązu i żelaza, umie obchodzić się z purpurą, szkarłatem i fioletem, jest biegły w grawerowaniu ozdób i mógłby pracować ze znawcami, których mam przy sobie w Judzie i w Jerozolimie, a których przygotował mój ojciec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż jednak zdoła zbudować mu dom, skoro niebiosa i niebiosa niebios nie mogą go ogarnąć? A kim jestem ja, żebym miał mu dom zbudować? Chyba tylko do palenia przed nim kadzidła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Acz któż tak wiele przemoże, aby mu mógł dom zbudować? ponieważ go niebiosa, i nieba niebios ogarnąć nie mogą; a ja cóżem jest, żebym mu dom budować miał? chyba tylko dla kadzenia przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż tedy będzie mógł przemóc, żeby mu dom godny zbudował? Jeśliż go niebo i niebiosa nad niebiosy ogarnąć nie mogą: cóżem ja jest, żebych mu mógł dom zbudować? Ale tylko na to, aby przed nim było palone kadzenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż zdoła wybudować Mu dom, skoro niebiosa i najwyższe niebiosa nie mogą Go ogarnąć? Kimże ja jestem, aby wybudować Mu dom, choćby tylko po to, by palić przed Nim kadzidło? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyślij mi więc męża mądrego, który umie obrabiać złoto i srebro, i spiż, i żelazo, i purpurę, i szkarłat, i niebieską purpurę i który zna się na wszelakim snycerstwie wespół z mistrzami, którzy są u mnie w Judzie i w Jeruzalemie, a których już przysposobił mój ojciec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak też przyślij mi teraz mądrego człowieka do wykonywania prac w złocie i w srebrze, w brązie i w żelazie, w purpurze czerwonej, karmazynie, purpurze fioletowej, znającego się na wykonywaniu rzeźb, aby wykonał rzeźby razem z artystami, którzy są ze mną w Judzie i w Jerozolimie, których przygotował Dawid, mój ojciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyślij mi więc człowieka doświadczonego w obróbce złota, srebra, brązu i żelaza, znawcę purpury, karmazynu, fioletowej purpury i sztuki rzeźbiarskiej. Niech pracuje z moimi rzemieślnikami z Judy i z Jerozolimy, których wyznaczył mój ojciec Dawid. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc przyślij mi człowieka sprawnego, który umiałby wykonywać przedmioty ze złota, srebra, spiżu, żelaza, z purpury jasnej i purpury ciemnej i który by umiał rzeźbić, [by pracował] wraz z innymi rzemieślnikami, którzy są przy mnie w Judzie i w Jeruzalem, przygotowani jeszcze przez ojca mego Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер пришли мені мудрого і вмілого чоловіка, щоб працювати в золоті і в сріблі і в міді і в залізі і в багряниці і в кармазині і в синім полотні, і який вміє різьбити різьбу з мудрими, що зі мною, в Юди і в Єрусалимі, яких приготовив Давид мій батько. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto ma moc opóźnić, abym Mu dom zbudował? Bo niebiosa i niebiosa niebios ogarnąć Go nie mogą! A kim jestem ja, żebym Mu dom budował? Chyba tylko by przed Nim kadzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż byłby w stanie zbudować mu dom?” Albowiem niebiosa i niebo niebios nie mogą go pomieścić, a kimże jestem ja, bym miał zbudować mu dom, chyba tylko po to, by wznosił się dym ofiarny przed jego obliczem? |

1. 1) G dod.: i obeznanego, καὶ εἰδότα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) purpura, אַרְּגְוָן (’argewan). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szkarłat, ּכַרְמִיל (karmil), lub: karmin. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) przy sobie : brak w klk Mss S. [↑](#footnote-ref-5)